

## O INCIDENTE DE ANTIOQUIA

### Extrato do Comentário de São João Crisóstomo ao capítulo II da Epistola aos Gálatas (PG, 61, col. 623B)

tradução: pza, 2021

δ'. β'. Καὶ διὰ τούτων δείξας τὴν πρὸς αὐτοὺς ὁμόνοιαν καὶ συμφωνίαν, ἀναγκάζεται λοιπὸν καὶ τῆς πρὸς Πέτρον αὐτῷ γινομένης ἐν Ἀντιοχείᾳ διαλέξεως μνησθῆναι, καὶ φησιν· Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. Πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπ' ἐστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. Πολλοὶ τῶν ἀπλῶς ἀναγινωσκόντων τουτὶ τὸ ῥητὸν τῆς Ἐπιστολῆς, νομίζουσι τοῦ Πέτρου τὸν Παῦλον κατηγορεῖν ὑπόκρισιν· ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστιν, ἄπαγε· πολλὴν γὰρ εὐρήσομεν καὶ τοῦ Πέτρου καὶ τοῦ Παύλου τὴν σύνεσιν ἐγκεκρυμμένην ἐνταῦθα πρὸς τὴν τῶν ἀκουόντων ὠφέλειαν. Πρότερον δὲ ἀναγκαῖον περὶ τῆς τοῦ Πέτρου παρρησίας εἰπεῖν, καὶ πῶς αἰεὶ πάντων αὐτὸς κατεπήδα τῶν μαθητῶν. Καὶ γὰρ τὴν προσηγορίαν ἐντεῦθεν ἔλαβε διὰ τὸ ἀκλινὲς καὶ ἀπερίτρεπτον τῆς πίστεως· καὶ ὅτε κοινῇ πάντες ἠρωτῶντο, τῶν ἄλλων προπηδήσας, φησί· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος· ὅτε καὶ τὰς κλεῖς τῶν οὐρανῶν ἐνεπιστεύθη. Καὶ ἐν τῷ ὄρει μόνος φαίνεται φθεγγόμενος, καὶ ὅτε περὶ σταυροῦ διελέγετο, τῶν ἄλλων σιγῶντων, αὐτὸς φησιν, Ἰλεῶς σοι. Ταῦτα δὲ τὰ ῥήματα εἰ καὶ μὴ διεσκευμένης γνώμης ἦν, ἀλλ' ὅμως ζεούσης ἀγάπης. Καὶ πανταχοῦ δὲ τῶν ἄλλων ὀρῶμεν αὐτὸν θερμότερον ὄντα, καὶ προαλλόμενον ἐν τοῖς κινδύνοις. Καὶ ὅτε ὤφθη ἐν τῷ αἰγιαλῷ, τῶν ἄλλων τὸ πλοῖον ἐλκόντων, αὐτὸς οὐκ ἠνέσχετο τῷ πλοίῳ παραγενέσθαι· καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν δὲ φονόντων Ἰουδαίων καὶ μαινομένων, καὶ ζητούντων αὐτοὺς διασπάσαι, πρῶτος παρελθὼν ἐτόλμησε ῥῆξαι φωνὴν καὶ εἰπεῖν, ὅτι ὁ σταυρωθεὶς ἀνελήφθη, καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐστίν. Οὐκ ἔστι δὲ ἴσον κεκλεισμένην ἀνοῖξαι θύραν καὶ ἀρχὴν δοῦναι πράγματι, καὶ μετὰ ταῦτα παρρησιάσασθαι. Ὁ τοίνυν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἐκδοὺς δήμῳ τοσοῦτω, πῶς ἂν ὑπεκρίθη ποτέ; ὁ μαστιγθεὶς καὶ δεθειὲς,

4. 2. Depois de lhes mostrar a sua concórdia e consenso com os Apóstolos, a seguir Paulo é obrigado a fazer menção da discussão tida com Pedro em Antioquia, dizendo: “Quando Pedro veio para Antioquia, opus-me a ele face-a-face, porque estava a portar-se de modo repreensível. Com efeito, antes de terem chegado umas pessoas da parte de Tiago, ele comia juntamente com os gentios. Mas, quando elas chegaram, Pedro retirou-se e separou-se, com medo dos que eram da parte da circuncisão”. Muitos que leem com pouca atenção esta passagem da epístola, pensam que Paulo acusou Pedro de hipocrisia. Mas na verdade as coisas não se passaram assim. Deus nos livre de pensar isso. Veremos que aqui o comportamento de Pedro e Paulo esconde uma habilidade singular, para benefício dos que ouviam. Mas antes é preciso falar da coragem de Pedro e de como ele sempre se adiantava para falar à frente dos outros discípulos. Na verdade, ele obteve este cognome, por causa da sua firmeza e da sua fé inquebrantável. Com efeito, tendo sido todos interrogados, ele levantou-se diante dos outros e disse: “Tu és o Cristo, o Filho de Deus vivo” (Mt. 16, 16). Nessa ocasião são-lhe dadas as chaves do reino dos céus. Além disso, no monte ele foi o único que falou. Quando (Jesus) falava da cruz, estando todos calados, ele disse: “Deus te livre de tal, Senhor” (Mt. 16, 22). Embora estas palavras não fossem muito ponderadas, eram, todavia, de um amor fervoroso. Mais ainda, em todas as outras circunstâncias, vê-lo-emos mais fervoroso que os outros e mais pronto a correr riscos. Quando o Senhor apareceu na praia, ele deixou os outros a puxarem o barco e não conseguiu ficar com eles. Depois da ressurreição, quando os Judeus enlouquecidos e ávidos de sangue queriam despedaçar os discípulos, ele foi o primeiro a avançar e não teve medo de falar, dizendo que aquele crucificado já tinha subido aos céus. Uma coisa é abrir uma porta fechada e começar um negócio, outra coisa é agir com coragem daí para a frente. Como acusar de hipocrisia alguém que pôs a sua vida em risco diante de uma multidão tão numerosa? Um homem que foi flagelado, que foi preso, que nunca quis abdicar da sua coragem (e isto logo no início da sua pregação, no meio de Jerusalém, onde corria um tão grande perigo de vida), como é que depois

καὶ μηδὲν τῆς παρρήσιας ἐλόμενος καθυφεῖναι, καὶ ταῦτα ἐν ἀρχῇ τοῦ κηρύγματος, ἐν μέσῃ τῇ μητροπόλει, ἔνθα τοσοῦτος κίνδυνος ἦν, πῶς ἂν μετὰ τοσοῦτον χρόνον ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἔνθα οὔτε κίνδυνος ἦν, καὶ πολὺ λαμπρότερος αὐτὸς ἐγεγόνει, τὴν ἀπὸ τῶν πραγμάτων μαρτυρίαν ἔχων, τοὺς ἐξ Ἰουδαίων πιστεύσαντας ἔδεισεν ἄν; Ὁ γὰρ αὐτοὺς Ἰουδαίους μὴ φοβηθεῖς καὶ ἐν ἀρχῇ, καὶ ἐν τῇ μητροπόλει, πῶς ἂν μετὰ χρόνον τοσοῦτον ἐν ἀλλοτρίᾳ ὦν, τοὺς ἐξ ἐκείνων μεταστάντας ἐφοβήθη; Οὐ τοίνυν κατὰ Πέτρου ταῦτα φησιν ὁ Παῦλος, ἀλλ' ἀπὸ τῆς γνώμης ἧς εἶπεν, Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι ὁποῖοί ποτε ἦσαν, οὐδὲν μοι διαφέρει, ἀπὸ τῆς αὐτῆς καὶ ταῦτα φθέγγεται. Ἄλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεόν διαπορῶμεν ὑπὲρ τούτων, ἀναγκαῖον τῶν λεγομένων ἀναπτύξαι τὴν αἰτίαν.

δ'. γ'. Οἱ γὰρ ἀπόστολοι, καθὼς ἔφθην εἰπὼν, ἐν Ἱεροσολύμοις μὲν συνεχώρουν περιτέμνεσθαι· οὐ γὰρ ἦν ἀθρόως ἀποσπάσαι τοῦ νόμου· ἐν Ἀντιοχείᾳ δὲ ἐλθόντες, οὐδὲν τοιοῦτον παρετήρουν λοιπὸν, ἀλλὰ μετὰ τῶν ἐξ ἐθνῶν πιστευόντων ἀδιαφόρως ἔζων, ὃ δὴ καὶ Πέτρος ἐποίει τότε. Ἐπειδὴ δὲ ἦλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων οἱ ἰδόντες αὐτὸν ἐκεῖ οὕτω κηρύττοντα, οὐκέτι ἐποίει τοῦτο, φοβούμενος πληῖσαι ἐκείνους, ἀλλὰ μετέθετο, δύο ταῦτα οἰκονομῶν, καὶ τὸ μὴ σκανδαλίσαι τοὺς ἐξ Ἰουδαίων, καὶ τὸ παρασχεῖν τῷ Παύλῳ εὐλογον τῆς ἐπιτιμήσεως πρόφασιν. Εἰ γὰρ αὐτὸς ὁ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις κηρύξας μετὰ περιτομῆς, μετέθετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἔδοξεν ἂν τοῖς ἐξ Ἰουδαίων διὰ τὸν τοῦ Παύλου φόβον τοῦτο ποιεῖν, καὶ κατέγνωσαν ἂν αὐτοῦ πολλὴν τὴν εὐκολίαν οἱ μαθηταί· οὐ μικρὸν δὲ τοῦτο σκάνδαλον ἔμελλε γίνεσθαι. Τῷ μέντοι Παύλῳ πάντα σαφῶς εἰδότε μεταστὰς, οὐκ ἂν τοιαύτην παρέσχεν ὑπόνοιαν· καὶ γὰρ ἤδει τὴν γνώμην μεθ' ἧς ἐγίνετο ταῦτα. Διὸ καὶ Παῦλος ἐπιπλήττει, καὶ Πέτρος ἀνέχεται, ἵνα ἐγκαλουμένου τοῦ διδασκάλου καὶ σιγῶντος, εὐκολώτερον οἱ μαθηταὶ μεταθῶνται. Εἰ γὰρ, μηδενὸς γενομένου τοιοῦτου, παρήνεσεν ὁ Παῦλος, οὐδὲν ἂν εἰργάσατο μέγα· νῦν δὲ ἀφορμὴν λαβὼν ἐπιτιμήσεως σφοδρότερας, πλείονα τοῖς μαθηταῖς Πέτρου τὸν φόβον ἐνέθηκε. Καὶ γὰρ εἰ μὲν ἀκούων ταῦτα Πέτρος ἀντέλεγε, καλῶς ἂν τις ἐμέμψατο, ὡς τῆς οἰκονομίας ἀνατρεπομένης· νυνὶ δὲ, ἐκείνου μὲν ἐπιτιμῶντος, τούτου δὲ

de tanto tempo, em Antioquia, onde não havia nenhum perigo, quando ele já era estimado e reconhecido pelos seus feitos, havia de ter medo daqueles Judeus que tinham aderido à fé? Ele que não tivera medo dos Judeus ao início e em Jerusalém, como é que, depois de tanto tempo, estando numa cidade estranha, havia de ter medo dos que dentre eles se tinham convertido? Portanto, não se trata de uma acusação de Paulo contra Pedro, mas a sua maneira de falar é inspirada no mesmo pensamento que já o tinha feito escrever antes: “Quanto àqueles que eram considerados como autoridades, o que eles foram outrora de nada me interessa” (Gal. 2, 6). Mas para não prolongarmos a dúvida destas coisas por mais tempo, é preciso explicar o motivo de isto ter sido dito.

**4. 3.** Os Apóstolos, como já disse, permitiam em Jerusalém a circuncisão. Com efeito, não podiam de repente subtraí-la da lei. Tendo, porém, chegado a Antioquia, já não observavam semelhantes práticas, mas viviam sem diferença alguma com aqueles que de da parte dos gentios tinham aderido à fé. Era isto, sem dúvida, que Pedro então fazia. Mas quando vieram da cidade de Jerusalém uns homens que antes o tinham visto a pregar lá, Pedro deixou de fazer isto, com receio de que estes ficassem escandalizados, e afastou-se dos companheiros. Com isto ele visava duas coisas: uma, não escandalizar os que vinham da parte dos Judeus; outra, dar a Paulo uma boa oportunidade de o censurar. Com efeito, se ele, que em Jerusalém pragava a permissão da circuncisão, tivesse mudado de comportamento em Antioquia, teria parecido aos olhos dos que tinham aderido à fé da parte dos Judeus que ele o fazia por medo de Paulo e os discípulos teriam repreendido a demasiada incoerência de Pedro, o que provocaria um grande escândalo, embora com este seu afastamento ele não tivesse dado a Paulo nenhum motivo de suspeição, pois a Paulo nada passava despercebido e este bem sabia com que intenções é que Pedro fazia aquilo. Por isso é que Paulo repreende, e Pedro sofre pacientemente a repreensão, a fim de que os seus discípulos mudem de opinião ao verem o seu mestre a aguentar a repreensão sem dizer uma palavra. Na verdade, se Paulo tivesse feito a censura e nada tivesse acontecido, a sua atitude não teria produzido efeito nenhum, ao passo que, aproveitando a ocasião para desferir uma repreensão mais severa, ele incutiu nos

σιγῶντος, πολὺς τοῖς ἐξ Ἰουδαίων φόβος ἐγένετο· διὸ καὶ σφοδρῶς κέχρηται τῷ Πέτρῳ.

**ε'. α'.** Καὶ σκόπει μεθ' ὅσης ἀκριβείας κέχρηται τῷ λόγῳ, διδοὺς τοῖς συνετοῖς ἰδεῖν, ὅτι οὐ μάχης ἦν τὰ ῥήματα, ἀλλ' οἰκονομίας. Ὅτε γὰρ ἦλθε Πέτρος, φησὶν, εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. Οὐκ εἶπεν, ὑπ' ἐμοῦ, ἀλλ', ὑπὸ τῶν ἄλλων. Εἰ δὲ αὐτὸς κατεγίνωσκεν, οὐκ ἂν παρητήσατο καὶ τοῦτο εἰπεῖν. Καὶ τὸ, Κατὰ πρόσωπον δὲ ἀντέστην, σχῆμα ἦν. Εἰ γὰρ ὄντως ἐμάχοντο, οὐκ ἂν ἐπὶ τῶν μαθητῶν ἀλλήλοις ἐπετίμησαν· σφόδρα γὰρ ἂν αὐτοὺς ἐσκανδάλισαν· νυνὶ δὲ λυσιτελοῦσα ἦν ἡ ἐν τῷ φανερῷ μάχη. Καὶ ὡσπερ ὁ Παῦλος εἶξεν αὐτοῖς ἐν Ἱεροσολύμοις, οὕτω καὶ αὐτοὶ ἐν Ἀντιοχείᾳ. Τίς οὖν ἡ κατάγνωσις; Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου (αὐτὸς γὰρ ἦν ὁ διδάσκαλος ἐν Ἱεροσολύμοις) μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε, καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς· οὐ τοῦτο φοβούμενος, μὴ κινδυνεύσῃ· ὁ γὰρ ἐν ἀρχῇ μὴ φοβηθεῖς, πολλῶ μᾶλλον τότε· ἀλλ' ἵνα μὴ ἀποστῶσιν. Ἐπεὶ καὶ αὐτὸς λέγει Γαλάταις, Φοβοῦμαι ὑμᾶς, μὴ πως εἰκὴ κεκοπίακα· καὶ πάλιν, Φοβοῦμαι μὴ πως ὡς ὄφεις Εὐὰν ἐξηπάτησεν, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν. Ὁ μὲν γὰρ τοῦ θανάτου φόβος οὐδὲν ἦν αὐτοῖς, ὁ δὲ τῆς ἀπωλείας τῶν μαθητῶν σφόδρα αὐτῶν κατέσειε τὴν ψυχὴν.

**ε'. β'.** Ὡστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑπόκρισει. Μὴ θαυμάσης, εἰ τὸ πρᾶγμα ὑπόκρισιν καλεῖ· οὐ γὰρ βούλεται, ὅπερ ἔφθην εἰπὼν, ἐκκαλύψαι τὴν γνώμην, ἵνα ἐκεῖνοι κατορθωθῶσιν. Ἐπειδὴ γὰρ σφοδρῶς ἀντεῖχοντο τοῦ νόμου, διὰ τοῦτο καὶ ὑπόκρισιν καλεῖ τὸ

discípulos de Pedro um maior temor. Por seu lado, se Pedro, ao ouvir a repreensão, tivesse contra-argumentado, alguém com razão o poderia acusar de ter subvertido a concessão feita. Ora com isto, enquanto Paulo repreende e Pedro fica calado, um muito maior temor é incutido naqueles que da parte dos Judeus aderiram á fé. E é por isso que Paulo censura Pedro mais severamente.

**5. 1.** Reparai na grande precisão que ele usa na linguagem, dando a entender aos homens inteligentes que as coisas que diz não são por espírito de divisão, mas de prudência. “Quando Pedro veio para Antioquia, opus-me a ele face-a-face, porque estava a portar-se de modo repreensível”. Não disse: “de modo repreensível aos meus olhos”, mas sim aos olhos dos outros. Se Pedro fosse repreensível aos olhos de Paulo, Paulo não teria receio de o dizer. Quando ele diz “face-a-face”, ele refere-se à aparência exterior. Na verdade, se houvesse entre eles um conflito verdadeiro, não iriam de maneira nenhuma repreender-se mutuamente diante dos seus discípulos, pois isso seria para eles um grave escândalo. Agora, porém, era útil que fosse pública aquela aparente divisão exterior. Tal como Paulo cedeu aos Judeus convertidos, quando estava em Jerusalém, assim estes deviam agora ceder a Paulo em Antioquia. Qual era, pois, a repreensão? “Antes de terem chegado uns homens da parte de Tiago (este era o doutor de Jerusalém), ele comia juntamente com os gentios. Mas, quando elas chegaram, Pedro retirou-se e separou-se, com medo dos que eram da parte da circuncisão”. Ele não tinha medo de pôr a vida em perigo, pois quem no início não tinha mostrado medo, muito menos agora ia ficar com medo. Na verdade, o medo que ele tinha é que eles viessem a fraquejar na fé. Também o próprio Paulo tinha receio disto, quando diz aos Gálatas: “Temo a vosso respeito, que tenha sido em vão o trabalho que suportei por vós” (Gal. 4, 11); e ainda: “Temo que, como a serpente seduziu Eva, assim os vossos pensamentos se deixem corromper” (2Cor. 11, 3). Para Pedro e Paulo, portanto, o medo da morte não era nada, o medo de perder os seus discípulos é que verdadeiramente perturbava as suas almas.

**5. 2.** “De tal maneira que até Barnabé foi arrastado pela hipocrisia deles”. Não vos admireis de ele chamar a isto hipocrisia, palavra que aqui significa dissimulação. Com efeito, ele não quer, como já disse acima, desvendar o seu estratagema, para que os Judeus se corrigissem. É pelo facto de eles estarem fortemente agarrados à lei,

γινόμενον, καὶ σφόδρα ἐπιπλήττει, ὥστε πρόρριζον αὐτῶν ἀνελεῖν τὴν πρόληψιν. Καὶ ἀκούων ταῦτα Πέτρος συνυποκρίνεται, ὡς ἁμαρτάνων, ἵνα ἐν τῇ πρὸς αὐτὸν ἐπιτιμῆσει διορθωθῶσιν. Εἰ μὲν γὰρ τοῖς ἐξ Ἰουδαίων ὁ Παῦλος ἐπέπληξεν, ἠγανάκτησαν καὶ διέπτυσαν· οὐ γὰρ πολλὴν περὶ αὐτοῦ δόξαν εἶχον· νυνὶ δὲ τὸν διδάσκαλον ὁρῶντες ἐπιτιμώμενον καὶ σιγῶντα, οὔτε καταφρονῆσαι, οὔτε ἀντειπεῖν τοῖς λεγομένοις εἶχον.

ε'. γ'. Ἀλλ' ὅτε εἶδον, ὅτι οὐκ ὀρθοδοδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ Εὐαγγελίου. Μηδὲ αὕτη ὑμᾶς θορυβεῖτω ἡ λέξις· οὐ γὰρ Πέτρον καταγινώσκων ταῦτα λέγει, ἀλλ' οὕτω χαρακτηρίζει τὴν λέξιν, ὡς συμφέρον ἦν ἀκοῦσαι τοὺς διὰ τῆς ἐπιτιμῆσεως Πέτρον μέλλοντας βελτίους γίνεσθαι. Εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων. Εἶδες πῶς τοὺς ἄλλους διορθοῦται; Διὰ γὰρ τοῦτο Ἐμπροσθεν, ἵνα καὶ ἀκούσαντες φοβηθῶσι. Τί εἶπες, εἰπέ. Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς ζῆς, καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν; Καίτοι οὐ τὰ ἔθνη αὐτῷ συναπήχθη, ἀλλ' Ἰουδαῖοι· τί οὖν ἐγκαλεῖς ὁ μὴ γέγονε; τί δὲ μὴ τρέπεις τὸν λόγον ἐπὶ τοὺς ὑποκρινομένους τοὺς ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλ' ἐπὶ τὰ ἔθνη; διὰ τί δὲ καὶ Πέτρῳ μόνον ἐγκαλεῖς, εἰ καὶ οἱ λοιποὶ αὐτῷ συνυπεκρίθησαν; Ἰδῶμεν δὲ καὶ τί ἐγκαλεῖ. Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς ζῆς, καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν; Καὶ μὴν αὐτὸς ὑπεστέλλετο μόνος· τί οὖν ἐστὶν ὁ κατασκευάσαι βούλεται; Ἀνόποπτον ποιῆσαι τὴν ἐπιτίμησιν. Εἰ μὲν γὰρ εἶπε, κακῶς ποιεῖς τὸν νόμον τηρῶν, ἐπετίμησαν ἂν οἱ ἐξ Ἰουδαίων αὐτῷ, ὡς θρασυνομένῳ κατὰ τοῦ διδασκάλου· νυνὶ δὲ ὑπὲρ τῶν οικείων ἐγκαλῶν αὐτῷ μαθητῶν, τῶν ἐξ ἐθνῶν λέγω, εὐπαράδεκτον ποιεῖ ταύτη τὸν λόγον· καὶ οὐ ταύτη μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ πάντων ἀποστήσας τὴν ἐπιτίμησιν, τῷ ἀποστόλῳ περιστήσαι πᾶσαν αὐτήν. Εἰ γὰρ σὺ, φησὶν, Ἰουδαῖος ὢν, ἐθνικῶς ζῆς, καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς· μονονουχὶ διαρρήδην λέγων, ὅτι Μιμήσασθε τὸν διδάσκαλον, ὅτι καὶ αὐτὸς Ἰουδαῖος ὢν, ἐθνικῶς ζῆ. Ἀλλ' οὕτω μὲν οὐ λέγει· οὐ γὰρ ἂν ἐδέξαντο τὴν παραινέσιν· προσχίματι δὲ ἐπιτιμῆσεως τῆς ὑπὲρ τῶν ἐθνῶν ἐκκαλύπτει τοῦ Πέτρον τὴν γνώμην. Πάλιν εἰ εἶπε, Διὰ τί

que Paulo chama dissimulação à atitude de Pedro, e mais severamente o repreende, para arrancar pela raiz essa ligação à lei entranhada neles. Pedro, ouvindo estas coisas, associa-se a Paulo na dissimulação, como se ele tivesse prevaricado, afim de os Judeus se corrigirem por meio a repreensão paulina. A verdade é que, se Paulo repreendesse os que eram da parte dos Judeus, eles teriam ficado indignados e rejeitariam a sua repreensão, pois eles não tinham Paulo em muito grande estima. Agora, porém, ao verem o seu doutor a ficar calado, não podiam desprezar, nem reagir contra as palavras de Paulo.

**5.3.** “Mas, quando vi que eles não procediam correctamente, de acordo com a verdade do Evangelho”. Que estas palavras não vos perturbem, pois Paulo não disse isto para repreender Pedro, mas para os provocar, para que, uma vez ouvidas estas palavras, elas aproveitasse aos que haviam de tornar-se melhores por via da repreensão de Pedro. “Eu disse a Pedro diante de todos”. Estás a ver como ele com isto o que quer é corrigir os outros? Por isso é que disse “diante de todos”, para que aqueles que ouviam se enchessem de temor. Vamos, Paulo, conta-nos o que disseste. “Se tu, sendo judeu, vives segundo o costume dos gentios e não dos judeus, como te atreves a forçar os gentios a viver como judeus?”. Ora, não eram os gentios que estavam reunidos com ele, mas sim os judeus. Então porque é que tu, ó Paulo, estás a reprovar o que não aconteceu? Porque não diriges o discurso para aqueles que na verdade simulavam, isto é, para os Judeus, mas estás a dirigi-lo para os gentios? Porque é que só acusas Pedro, se juntamente com ele os Judeus também simulavam? Vamos lá ver então em que é que Paulo o acusa e o que isso significa. “Se tu, sendo judeu, vives segundo o costume dos gentios e não dos judeus, como te atreves a forçar os gentios a viver como judeus?”. Ora Pedro não obrigou os gentios a viver como Judeus, ele tinha-se retirado sozinho (não levou consigo os gentios). Aonde é que Paulo quer chegar? Quer evitar que a sua repreensão seja mal interpretada. Se tivesse dito: “Fazes mal ao observares a lei”, os Judeus tê-lo-iam insultado por ter falado com arrogância contra o seu mestre. Por outro lado, ao censurar Pedro, defendendo os seus discípulos gentios, certamente faz com que o seu discurso seja caia mais no gosto dos gentios. E não é só desta maneira, mas também por fazer com que toda a repreensão recaísse sobre o Apóstolo Pedro, eximindo-se a si mesmo da crítica de todos (judeus e gentios). “Se tu, sendo judeu, vives segundo o costume dos gentios e

τοὺς ἐξ Ἰουδαίων ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν; σφοδρότερος ὁ λόγος ἂν ἐγένετο· νῦν δὲ οὐχ ὡς τῶν Ἰουδαίων μαθητῶν ἀντεχόμενος, ἀλλὰ τῶν ἐξ ἐθνῶν, οὕτω διορθοῦται ἐκείνους. Καὶ γὰρ αἱ ἐπιπλήξεις, ὅταν μὴ σφόδρα φορτικαὶ ᾖσι, τότε μάλιστα δύνανται εὐπαράδεκτοι γενέσθαι. Οὐδὲ γὰρ τῶν ἐξ ἐθνῶν τις ἠδύνατο ἐγκαλέσαι τῷ Παύλῳ, ὑπὲρ τῶν Ἰουδαίων ποιουμένῳ τὸν λόγον. Τοῦτο ὅλον κατώρθωσε σιγήσας καὶ καταδεξάμενος ὑποκρίσεως δόξαν ὁ Πέτρος, ἵνα ἀληθοῦς ὑποκρίσεως ἀπαλλάξῃ τοὺς Ἰουδαίους.

ε΄. δ΄. Τὸ μὲν οὖν πρῶτον, εἰς τὸ Πέτρου πρόσωπον περιέστησε τὸν λόγον εἰπὼν, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων· προΐων δὲ κοινοποιεῖ τὸ λεγόμενον, καὶ ἑαυτὸν προσπαραλαβὼν, καὶ οὕτω λέγων· Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί. Καὶ τὰ μὲν λεγόμενα παραίνεσις ἦν, σχῆμα δὲ ἐπιπλήξεως αὐτῇ περικεῖται διὰ τοὺς ἐξ Ἰουδαίων.

não dos judeus”. Isto é o mesmo que dizer abertamente: “Imitai este doutor. Olhai que ele, sendo judeu, vive segundo o costume dos gentios”. Na verdade, ele não disse isso, pois os judeus não teriam aceitado esta recomendação, mas com aquela pretensa repreensão, favorecendo os gentios, Paulo desvenda o verdadeiro pensamento de Pedro. Por outro lado, se tivesse dito: “Porque é que obrigas os Judeus a viver segundo o costume dos gentios?”, esta maneira de falar teria sido mais amarga. Ora, moderando desta maneira o discurso, parecendo que não defendia os discípulos judeus, mas sim os gentios, é precisamente assim que os corrige. Realmente, as repreensões, se não forem amargas, mais facilmente podem ser aceites. Nenhum dos gentios podia acusar Paulo de ter falado em favor dos judeus. Pedro faz com que tudo isto tenha sucesso com o seu silêncio, aceitando que recaísse sobre si a dissimulação daquela repreensão, e reage de tal modo que os judeus não se aperceberam daquela dissimulação.

**5. 4.** Primeiro Paulo dirige o discurso para a pessoa de Pedro: “Se tu, sendo judeu”, mas à medida que vai falando dirige o discurso para todos em geral, metendo-se a si mesmo também no mesmo barco com os outros, dizendo assim: “Nós por nascimento somos judeus e não pecadores dentre os gentios”. No fundo este discurso é uma exortação, mas foi-lhe acrescentada a aparência de repreensão, para bem dos judeus.

\*

**LDVqueM**